

ФУНКЦИИ АББРЕВИАЦИИ В ДНЕВНИКОВОМ ДИСКУРСЕ

А.А. Красин

Ключевые слова: аббревиация, дискурс, прагматика, семиотика, дневники.

Keywords: abbreviation, discourse, pragmatics, semiotics, diaries.

DOI 10.14258/filichel(2024)3-11

Аббревиация не раз становилась объектом исследования отечественных и зарубежных ученых. Различные филологи классифицировали способы аббревиации в современном русском языке [Земская, 2011], анализировали заимствование аббревиатур и их «одомашнивание» в принимающем языке [Костина, 2014], обнаруживали и подвергали разбору аббревиатуры-«кентавры», нарушающие привычную логику, но все же бытующие в различных языках мира [Крысин, 2010]. Одним из актуальных представляется вопрос о функциях аббревиации.

В представлении неспециалистов аббревиатуры нередко предстают как что-то неправильное, уродливое или даже морально недопустимое. В прессе встречаются «стенания» о том, что аббревиация портит язык. Есть авторы, заявляющие, что аббревиатуры — это язык тоталитаризма [Ларин, 1999]. Такие широкие обобщения не уточняют, почему во многих языках люди пользовались и продолжают пользоваться сокращенными словами и аббревиатурами.

Многие исследователи предлагают собственные ответы на этот вопрос. Широко известен закон краткости, или закон Ципфа об аббревиации, постулирующий, что чем чаще встречается в речи слово, тем более кратким оно будет. Джордж Кингсли Ципф высказал эту гипотезу на основании статистического анализа корпуса американского английского. Впоследствии похожие закономерности были найдены во многих других языках, что позволило ученым К. Бенцу и Р. Феррер-и-Канчо назвать его языковой универсалией [Bentz, Ferrer-i-Cancho, 2016].

В исследовании Р. Сигурда, отталкиваемом от закономерности, сформулированной Дж. Ципфом, вводится дополнительный параметр «аббревиационного давления» — стремления слова к сокращению в зависимости от его ранга в таблице частотности [Sigurd, 1978]. Р. Сигурд указывает на то, что определенная предсказуемость появления аббре-

¹ См. например, Я тя лю, мне норм. Страдает ли русский язык из-за интернета и что с этим делать (Mail.ru. 4.04.2019); Italian language is losing its beauty to ugly acronyms (The Times. 17.11.2021).

виации может в некоторой степени свидетельствовать против принципа произвольности языкового знака: частотные слова и понятия тяготеют к краткости, ограничивая произвольность в выборе соответствующих языковых средств. Еще более интересны замечания в работе относительно разных сфер применения языка: «Некоторые сокращения общеприняты, тогда как другие применяются только в кругу, где это слово приходится использовать часто. В школе *mathematics* обычно сокращается до *math*, в шведских больницах, где часто говорят о стафилококке, слово *staffar* применяется как сокращение от *stafylokokker*. Длинные формы (или даже специально удлиненные формы) могут быть предпочтительны в официальном стиле (публичные речи, ритуалы, юридический стиль), а краткие формы зачастую приближаются к сленгу» [Sigurd, 1978, p. 169–173].

Некоторые исследователи сосредоточивают внимание на роли интернета в развитии аббревиации. Верно то, что интернет зафиксировал огромное количество образцов письменной коммуникации и в свою очередь породил большое количество новых аббревиатур. Но даже беглый обзор истории вопроса доказывает, что стремление к сокращению сопровождало английский письменный язык на протяжении всей его истории. Аббревиатуры для профессиональной лексики и этикетных слов изобретались и переизобретались в телексах (телефонных телеграммах), что рассмотрено в исследовании Х. Зак и Т. Дадли-Эванса 1986 г. [Zak, Dudley-Evans, 1986]. Нередки и исторические исследования аббревиатур в средневековых манускриптах, например, в обстоятельной работе по латинским сиглам в Средние века А. Капелли 1899 г. [Capelli, 1982].

Д. Кристал отмечает: «Люди веками пользовались инициализмами для расхожих фраз. Латинский инициализм *pm* (*post meridiem* — после полудня) впервые зафиксирован в английском в 1666 г.; *NB* (*nota bene* — заметь хорошо) — в 1673 г. *IOU* (*I owe you* — я должен тебе) известно с 1618 г. В XIX в. мы находим *RIP* (покойся с миром) и *ND* (без даты)» [Crystal, 2008, p. 43]. Все это примеры акронимов. Такие слова, как *sport*, *mob*, *fan*, были образованы с помощью аббревиации от англо-французского «*desporter*», латинского «*mobile vulgus*» и «*fanaticus*» соответственно. Дж. Кольер, английский грамматик, еще в XVII в. писал: «Мы питаем симпатию к аббревиатурам, и это наполняет наш язык множеством односложных слов» [Collyer, 1735, p. 68].

М.М. Филиппова в своей книге «Английский национальный характер» подтверждает эту закономерность ссылками на многие другие исследования. Красочный пример приводит Н. Певзнер: «Английское слово стремится к односложности, когда же это не удается —

к двусложности. Как утверждает Вас, норманны в битве при Гастингсе кричали 'Dex aie'... а саксы 'Ut', то есть 'Пошли вон'» (цит. по [Филиппова, 2007, с. 164]).

Аббревиатуры и исследование аббревиатур, сокращение и шифровка сообщения и его обратная дешифровка, кажется, соприсущи истории и характеру языка и выполняют важные функции в коммуникации. Семиотический и лингвопрагматический подход к анализу аббревиатур в английском языке применяются на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. Актуальные работы по анализу аббревиации ученых данной школы составляют теоретическую базу нашего исследования.

Интенсивное изучение и классификация аббревиации были впервые начаты еще О.С. Ахмановой, которая описала апокопу, синкопу, афферезис как вариации такого способа образования сокращений, который сейчас принято обозначать как усечение (clipping) [Ахманова, 2009]. Ученые кафедры продолжили разработку данной тематики под руководством О.В. Александровой. Результаты исследований О.В. Александровой и Т.А. Комовой в области морфологии и синтаксиса, в особенности в плане уточнения терминологической границы между «частями слова» и «морфемами», позволили систематически изучать такой новейший вид аббревиации, или компрессии смысла, как слова-гибриды, они же словослияния, или «слова-бумажники» [Alexandrova, Komova, 2007]. Многосторонний анализ языка научного общения, предпринятый в монографии Н.Б. Гвишиани [Гвишиани, 1986], стал базой для работ, рассматривающих аббревиацию как особый способ словообразования в научном дискурсе (см. например [Берсенева, 2015]). Выводы Т.Б. Назаровой о явлении паронимической аттракции также оказались крайне важны для анализа отдельных типов аббревиации [Назарова, 2009].

В плодотворном научном диалоге несколько ученых-филологов сосредоточились на применении вышеуказанных научных разработок к проблемам аббревиации. Невозможно изучать аббревиацию без учета многочисленных работ разных лет О.Д. Вишняковой, Е.А. Вишняковой и Е.А. Ивановой [Вишнякова, 2013; Вишнякова, 2014; Вишнякова, Вишнякова, 2014; Ivanova, 2013; Ivanova, 2014; Ivanova, 2015]. Выводы из данных работ будут процитированы позднее в приложении к анализу исследуемого нами материала.

Данная статья фокусируется на функциях аббревиации в дневниковом дискурсе на основе сопоставительного исследования дневников сэра Чарльза Дэлримпла Белгрейва, британского подданного на дипломатической службе при дворе хакимов Бахрейна, и Джорджа Оруэлла.

В результате анализа аббревиатур в дневниках обоих авторов за период с 1.05.1946 по 1.09.1946 гг. были выделены следующие функции аббревиации:

- 1) функция символизации;
- 2) функция лингвистической экономии;
- 3) функция шифровки сообщения;
- 4) функция указания на близость, знакомство.

Первая функция аббревиации — это **символизация**. Аббревиатура — это свертывание смыслов, и как символ может быть считана только в соответствующем контексте. Если читатель не имеет доступа к данному контексту или не имеет достаточных фоновых знаний, символ превратится в загадку, но эта загадочность не является основной миссией символа. Метафорически выражаясь, если мост, краткий путь к сложному смыслу, оказывается разрушен с течением времени или закрыт для нас из-за скромности наших познаний, было бы опрометчиво заявлять, что основная миссия каждого в мире моста — блокировать путь или разрушаться, представляя это как часть внутренней природы мостов.

В своей статье «Компрессия как фактор смысловых преобразований» Е.А. Вишнякова говорит об аббревиатуре MLE: «Данная единица, реализуемая с учетом прагматических установок и потребностей, может быть охарактеризована как наиболее оптимальное и регулярно используемое средство достижения коммуникативного эффекта с утилитарной точки зрения (экономия языковых и когнитивных усилий и ресурсов), в ряде случаев — привлечения внимания адресата (аттрактивности), принадлежности к соответствующей системе понятий (аффилиации)» [Вишнякова, 2022, с. 65]. В этой же статье Е.А. Вишнякова цитирует другую свою, совместную с О.Д. Вишняковой, работу «К вопросу о реализации семиотического потенциала аббревиатур»: «Важным аспектом реализации сокращенной языковой единицы является ее иконичность, способность функционировать в качестве знака-индекса или парольного знака» (цит. по [Вишнякова, Вишнякова, 2014, с. 66]). Функция символизации выражает данный аспект аббревиации в дневниковом дискурсе.

Каждая аббревиатура — это плеяда смыслов, и поэтому аббревиатура имеет тенденцию превращаться в символ более сложного понятия, стоящего за ней. Иногда говорящий делает это ненамеренно, будучи уверенным, что собеседник знаком с символом или может легко разгадать его. Такое часто происходит в речи профессиональных групп. Например, юристы в США могут пользоваться такими аббре-

виатурами, как USC (the United States Code — Свод законов США) или GAL (Guardian ad litem — опекун по назначению суда), не поясняя их, так как знают, что коллеги их поймут. С другой стороны, аббревиатура в соответствующем контексте может поменять свое значение и превратиться в зашифрованное сообщение, например, как это происходит в речи врачей, обсуждающих диагноз в присутствии пациента. В данном случае функция символизации смыкается с функцией шифровки сообщения и лингвистической экономии. Тем не менее, функция символизации является наиболее общей, и закономерно проанализировать ее первой.

В материалах данного исследования множество аббревиаций, если вынуть их из контекста, превратятся в ребусы. Аббревиатуры, используемые Белгрейвом, — «Sh»; «b» — бессмысленны в отрыве от контекста, но как только читатель знакомится с историей дневника, то с легкостью расшифровывает их: «Шейх; бин (часть имени в арабской лингвокультуре)».

Подчеркнем, что это не шифровка сообщения, так как единственное, что требуется от адресата, это найти употребление полной формы ранее или погрузиться в контекст жизни автора. Такие аббревиатуры представляют собой наиболее распространенный вид сокращения. По принципу наименьшего усилия вполне естественно, что повторяющиеся единицы измерения (*lb.*; *ft.*; *doz.* в дневниках Оруэлла) или титулы (*HN*; *PR*; *PA* в дневнике Белгрейва) сокращаются до аббревиатур, выступающих как средство **лингвистической экономии**, второй главной функции, объясняющей использование многих аббревиатур в анализируемом материале. Помимо вышеупомянутых трудов Е.А. Вишняковой, функцию языковой экономии замечает и анализирует в статье «Abbreviations and their functions in Modern English» Е.А. Иванова. Несмотря на то что функции аббревиации Е.А. Иванова анализирует в приложении к художественному тексту, где аббревиатуры в том числе создают вариативность стиля и выражения и задействованы в создании узнаваемого голоса рассказчика, она также отмечает, что аббревиатуры помогают достичь лаконичного и эффективного словоупотребления [Ivanova, 2012].

Третья функция — функция **шифровки сообщения** — почти не представлена в данных текстах. Ведение личного дневника подразумевает высокую степень доверительности и интимности со стороны пишущего. В дополнение к этому рассматриваемый материал — это «практические» дневники. Для Белгрейва его дневник предположительно был способом хранения заметок для работы и потенциальным ресур-

сом для написания автобиографии впоследствии. Дневники Оруэлла с Джуры называются домашними, так как он не предполагал их публикацию. Личные наблюдения в них перемежаются хозяйственными заметками. По этим причинам функция шифровки сообщения в данных дневниках находится лишь косвенно.

Иногда носители языка зашифровывают на письме постыдные или социально неприемлемые вещи. Многие ругательства люди маскируют аббревиатурами и знаками. Жак Деррида в рассуждении о теракте 9 сентября 2001 г. был не первым, но одним из многих, кто отметил, что люди пользуются аббревиатурой, когда не хотят признавать что-то, дистанцируются от травматичного опыта, языка ненависти, опасной неизвестности (к примеру, the F-word; AIDS) (цит. по [Borradori, 2003]). Интересно наблюдать тенденцию заменять «The Islamic State of Iraq and Sham» «Исламское государство Ирака и Леванта» на «ISIS — ИГИЛ» в новостных репортажах, переходить к использованию сокращений «Covid» или «Covid-19» вместо «Coronavirus» или говорить о «9/11», а не о «террористических атаках 11 сентября» [Borradori, 2003]. Возможно, с когнитивной и психологической точки зрения эту функцию можно назвать функцией **отдаления или отстранения**. Е.А. Иванова в процитированном выше исследовании отмечает, что аббревиатуры в исследованном ею материале, кроме того, также выступают в качестве анахронизма или эвфемизма и создают комический эффект [Ivanova, 2012].

Один пример шифровки сообщения или отстранения может быть найден в дневнике Белгрейва:

Discussed mainly V.D & prostitutes, Harrison talked a lot but quite to the point (С. Belgrave. 1.06.46).

Обсуждали по большей части ЗППП & проституток, Харрисон много говорил, но по делу.

A rumour in the bazaar that I am going on leave — another rumour that beer is to be allowed to the public because Dr Snow said its good for V.D! Incredible how these wild stories get about (С. Belgrave. 21.07.46).

Слух на базаре, что я собираюсь уйти в отпуск — другой слух, что пиво будет разрешено к свободной продаже, потому что д-р Сноу сказал, что оно помогает при ЗППП! Невероятно, как расходятся эти дикие истории (С. Belgrave. 21.07.46).

Немотивированное появление аббревиатуры для венерических заболеваний может указывать на функцию шифровки из-за социальной неприемлемости и табуированности темы в те времена.

Наконец, большая часть аббревиатур в дневниках — акронимы для имен людей, с которыми часто встречались Белгрейв и Оруэлл. Использование данных акронимов может указать на наиболее важных коллег или близких друзей. Несмотря на то что функция лингвистической экономии здесь тоже присутствует, лишь немногие фигуры в дневниках почтены наличием у них собственной аббревиатуры. Аббревиатура выступает знаком того, что человек близок и хорошо знаком автору, так что целые слова становятся излишними. Аббревиация указывает на «значимого другого» (в широком смысле) для данного автора, и эту функцию можно назвать функцией **указания на близость, знакомство**.

Для Чарльза Белгрейва во время его службы в Бахрейне самой главной фигурой являлся хаким (титул правителей Бахрейна, который использовался до снятия британского протектората в 1971 г.) Салман ибн Хамад Аль Халифа. Он обычно скрывается за аббревиатурой НН («His Highness» — «Его Высочество»). За наблюдаемый период эта аббревиатура встречается в тексте 50 раз, составляя четвертую часть всех аббревиатур вообще. К примеру,

НН came rather early but didnt stay long as going to the Kadis school, an annual visit (7.05.46, Belgrave).

ЕВ пришел достаточно рано, но не задержался, так как посещает школу кади, ежегодный визит (С. Belgrave. 7.05.46).

Второе важное лицо для Белгрейва в этот период — это Джеффри Прайор, бывший политический агент, в это время посетивший Бахрейн в качестве почетного гостя. Он появляется 11 раз: 8 раз под аббревиатурой «GP» и 3 раза под аббревиатурой «G.P.», почти всегда наряду с другими аббревиатурами. К примеру:

НН in a bad temper about some Khalifah sales, again discussed the queer way the Agency dont tell НН about GP & new P.R. [Political Residency] Office in a great muddle as under repairs, garden too in a mess as we are lowering the lawn & replanting it (С. Belgrave. 11.05.46).

ЕВ в плохом расположении духа из-за некоторых сделок Аль-Халифа, снова обсуждали странные способы, которыми Агентство не сообщает ЕВ о Дж П & новый офис П.Р. в полной неразберихе из-за ремонта, в саду тоже беспорядок, так как мы понижаем газон & засаживаем его новой травой.

«Значимым другим» для Белгрейва была и его жена Марджори, имя которой в записках часто сокращается до М. Эта аббревиатура встречается около 30 раз в выбранном отрывке. Миссис Белгрейв — единственная женщина, удостоенная персональной аббревиатуры. Тем не менее иногда «М» означает иные имена (к примеру, Мухаммад), но

в таких случаях Белгрейв прибавляет титул или фамилию человека. Несколько примеров для сравнения:

Saw various people after court & after lunch M [Marjorie] went to the Palace where I joined her later on (23.05.46)

Встречался с разными людьми после суда & после обеда М отправилась во дворец, где я позже к ней присоединился.

Saw various people in the office, Ahmed Omran about schools, M [Muhammad] Saleh about the municipal elections, Husein Haama, a sly fellow and Mansoor & Seyd Said about a loan from the Minors Dept(12.05.46).

Встречался с разными людьми в офисе, Ахмед Омран по поводу школ, М Салех по поводу муниципальных выборов, Хусейн Хаама, хитрый парень и Мансур & Сейд Саид по поводу займа у деп-та малозначительных нарушений.

Discussed M's marriage, all refer to it as rather a joke (9.11.46).

Обсуждали брак М, все говорят об этом как о какой-то шутке.

Здесь аббревиатура не сопровождается уточнением, но это явно не может быть Марджори.

Для Дж. Оруэлла одним из важных лиц был его сосед и друг Дональд Даррок, скрывающийся под аббревиатурой «D.D.» или «DD» (24 раза). П. Дэвидсон, редактор дневников Оруэлла, сообщает: «Дональд Даррок и его сестра Кейти владели участком на расстоянии около мили от Барнхилла, в Кинуахдрахте. Оруэлл ходил туда каждый день за молоком, пока не купил корову. Он и Дональд, работавшие сообща с арендодателем Оруэлла, Робинот Флетчером, были очень дружны» (G. Orwell. 2009. С. 256).

DD says one should collect any rabbits that are caught early in the morning, otherwise the gulls have them (G. Orwell. 11.07.46).

ДД говорит, что нужно собирать пойманных кроликов рано утром, иначе они станут добычей чаек (G. Orwell. 11.07.46).

D. D. & his sister doing terrific job thinning their turnips — about a quarter of an acre (G. Orwell. 19.07.46).

Д.Д. & его сестра делают огромную работу, прореживая репу — около четверти акра (G. Orwell. 19.07.46).

Имя сестры Оруэлла Аврил тоже появляется в виде аббревиатуры «А.» (15 раз). «Младшая сестра Оруэлла, Аврил (воспитавшая после его смерти его сына Ричарда), жила в Барнхилле с Оруэллом и заботилась о нем. Она много работала в саду и ухаживала за животными, чтобы маленькое хозяйство могло поддерживать свое существование. Она периодически делала короткие заметки в пятом томе домашнего дневника Оруэлла за период с 27.12.1947 по 22.02.1948».

A brought home some nuts which were on the ground, presumably blown off by the recent gales (G. Orwell. 29.09.46).

А принесла домой некоторое количество орехов, лежавших на земле, предположительно сдутых с дерева недавними штормовыми ветрами. (G. Orwell. 29.09.46).

Заключение

Аббревиатуры в представленном материале обнаруживают функции символизации, лингвистической экономии, шифровки сообщения, указания на близость, наиболее важные для дневникового дискурса из-за совпадения автора и адресата, хронологического принципа организации текста и ограниченности выразительных средств. Функции аттрактивности, аффилиации, а также более типичные для художественных текстов функции создания комического эффекта за счет анахронизма или эвфемизма, вариативности стиля, формирования голоса рассказчика не выражены или представлены в дневниковом дискурсе слабее, чем в иных текстах. Тем не менее вывод о полифункциональности аббревиации в качестве коммуникативно-прагматического кода, сформулированный учеными кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, подтверждается материалом и может быть расширен в дальнейших исследованиях англоязычных дневников разных эпох.

Библиографический список

Александрова О.В., Комова Т.А. Современный английский язык: морфология и синтаксис. М., 2007.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2009.

Вишнякова Е.А. Аббревиация как лингвокреативная деятельность. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-lingvo-kreativnaya-deyatelnost>

Вишнякова Е.А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-abbreviatsii-v-slovoobrazovatelnoy-sisteme-sovremennogo-angliyskogo-yazyka>

Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д. К вопросу о реализации семиотического потенциала аббревиатур. // Учитель, учебник, ученик: Материалы VII международной научно-практической конференции : сборник статей, Москва, 22–23 ноября 2013 г. М., 2014.

Вишнякова Е.А. Компрессия как фактор смысловых преобразований (на материале английской аббревиации) // Александровский сбор-

ник : сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора Ольги Викторовны Александровой. М., 2022.

Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д. Явление аббревиации в национальных вариантах английского языка (на материале новозеландского английского). 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yavlenie-abbreviatsii-v-natsionalnyh-variantah-angliyskogo-yazyka-na-materiale-novozelandskogo-angliyskogo>

Вишнякова О.Д., Вишнякова Е.А., Миньяр-Белоручева А.П., Сергиенко П.И. Реализация сокращений как новая тенденция в профессиональном языке связей с общественностью: лингвистические и лингводидактические аспекты // Филологические науки в МГИМО. М., 2022. Вып. 8.

Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии). М., 1986.

Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М., 2011.

Костина Н.Н. Русский язык как реципиент иноязычных аббревиатур. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-retsipient-inoyazychnyh-abbreviatur>

Крысин Л.П. Слова-«кентавры» // Русский язык в школе. Н. Новгород, 2010. Вып. 8.

Ларин С.И. Язык тоталитаризма // Новый мир. М., 1999. Вып. 4.

Назарова Т.Б. Современная английская филология. Семиотические проблемы. М., 2009.

Филиппова М.М. Английский национальный характер. М., 2007.

Bentz C., Ferrer-i-Cancho R. Zipf's Law of abbreviation as a language universal. Universitätsbibliothek Tübingen, 2016.

Berseneva N.S. Word-Formation Patterns in Sciences and Humanities: Peculiarities of Usage // Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2015.

Borradori G. Philosophy in a Time of Terror: Dialogues with Jürgen Habermas and Jacques. Chicago, 2003.

Capelli A. The Elements of Abbreviation in Medieval Latin Paleography. Kansas, 1982.

Collyer J. The General Principle of Grammar, London, R. Robinson, 1735.

Crystal D. Txtng: The Gr8 Db8. OUP. Oxford, 2009.

Ivanova E.A. Abbreviations and Blends in Modern English // LATEUM 2013: Преподавание английского языка и лингвистика сегодня: новые стратегии и удачные решения : мат-лы XI международной конферен-

ции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2013.

Ivanova E.A. Abbreviations and their functions in Modern English // Ахмановские чтения 2012 : сб. мат-ов конф. М., 2013.

Ivanova E.A. Blends in the English and Russian Languages. // Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2015.

Ivanova E.A. Modern Life through the Prism of Blends. // Ахмановские чтения 2013 : сб. мат-ов конф. М., 2014.

Sigurd B. Arbitrariness, frequency and abbreviation. // *Studia Linguistica*. Lund, 1978.

Zak H. & Dudley-Evans T. Features of word omission and abbreviation in telexes // *English for Specific Purposes*. London, 1986

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Belgrave C. Personal Diaries 1926-1957. University of Exeter Archives. GB 29 EUL MS 148.

Orwell G. The Orwell Diaries. Ed. by P. Davidson. London, 2010.

References

Alexandrova O.V., Komova T.A. *Sovremennyy anglijskij yazyk: morfologiya i sintaksis*. [Modern English Grammar: Morphology and Syntax]. Moscow, 2007.

Ahmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, 2009.

Zemskaya E.A. *Sovremennyy russkij yazyk. Slovoobrazovanie*. [Modern Russian language. Word formation]. Moscow, 2011.

Nazarova T.B. *Sovremennaya anglijskaya filologiya. Semioticheskie problem*. [Modern English philology. Semiotic problems]. Moscow, 2009.

Gvishiani N.B. *Yazyk nauchnogo obshcheniya (voprosy metodologii)*. [The language of scientific communication (methodology issues)]. Moscow, 1986.

Vishnyakova E.A. *Kompresiya kak faktor smyslovyh preobrazovanij (na materiale anglijskoj abbreviacii)*. [Compression as a factor in semantic transformations (based on the English abbreviation)]. In: *Aleksandrovskij sbornik*. [Alexandrovsky Collection]. Moscow, 2022.

Vishnyakova E.A. *Mesto abbreviacii v slovoobrazovatel'noj sisteme sovremennogo anglijskogo yazyka*. [The place of abbreviation in the word-formation system of modern English]. 2014 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-abbreviatsii-v-slovoobrazovatel'noj-sisteme-sovremennogo-anglijskogo-yazyka>

Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D. *Yavlenie abbreviacii v nacional'nyh variantah anglijskogo yazyka (na materiale novozelandskogo anglijskogo)*. [The phenomenon of abbreviation in national varieties of the English language (based on New Zealand English)]. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yavlenie-abbreviatsii-v-natsionalnyh-variantah-anglijskogo-yazyka-na-materiale-novozelandskogo-anglijskogo>

Vishnyakova E.A. *Abbreviaciya kak lingvokreativnaya deyatel'nost'*. [Abbreviation as a linguistic and creative activity]. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-lingvokreativnaya-deyatelnost>

Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D. *K voprosu o realizacii semioticheskogo potenciala abbreviatur*. [On the issue of realizing the semiotic potential of abbreviations]. In: *Uchitel', uchebnik, uchenik*. [Tutor, Tutorial, Tutee]. VII International Applied Scientific Conference Proceedings: Collection of articles. Moscow, 2014.

Vishnyakova O.D., Vishnyakova E.A., Min'yar-Belorucheva A.P., Sergienko P.I. *Realizaciya sokrashchenij kak novaya tendenciya v professional'nom yazyke svyazej s obshchestvennost'yu: lingvisticheskie i lingvodidakticheskie aspekty*. [Implementation of abbreviations as a new trend in the professional language of public relations: linguistic and linguodidactic aspects]. In: *Filologicheskie nauki v MGIMO*. [Philology Sciences in MGIMO University]. Moscow, 2022.

Kostina N.N. *Russkij yazyk kak recipient inoyazychnyh abbreviatur*. [Russian language as a recipient of foreign abbreviations]. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkij-yazyk-kak-recipient-inoyazychnyh-abbreviatur>

Krysin L.P. *Slova-"kentavry"*. [Words-"centaurs"]. In: *Russkij jazyk v shkole*. [Russian Language at school]. Nizhny Novgorod, 2010.

Larin S.I. *Yazyk totalitarizma*. [The Language of Totalitarianism]. In: *Novyj mir*. [New World]. Moscow, 1999.

Filippova, M.M. *Anglijskij nacional'nyj harakter*. [English National Character]. Moscow, 2007.

Bentz C., Ferrer-i-Cancho R. Zipf's Law of abbreviation as a language universal. 2016. Universitätsbibliothek Tübingen.

Berseneva N.S. *Word-Formation Patterns in Sciences and Humanities: Peculiarities of Usage*. In: *Materialy XII mezhdunarodnoj konferentsii Lingvisticheskoy assotsiatsii prepodavatelej anglijskogo jazyka MGU im. M.V. Lomonosova*. [Linguistic Association of EFL Teachers at MSU XII conference proceedings]. Moscow, 2015.

Borradori G. *Philosophy in a Time of Terror: Dialogues with Jürgen Habermas and Jacques*. Chicago, 2003.

Capelli A. *The Elements of Abbreviation in Medieval Latin Paleography*. Kansas, 1982.

Crystal D. *Txtng: The Gr8 Db8*. Great Britain: OUP. Oxford, 2009.

Collyer J. *The General Principle of Grammar*, London, R. Robinson, 1735.

Ivanova E.A. *Blends in the English and Russian Languages*. In: *Materialy XII mezhdunarodnoj konferentsii Lingvisticheskoy assotsiatsii prepodavatelej anglijskogo jazyka MGU im. M.V. Lomonosova*. [Linguistic Association of EFL Teachers at Moscow State University XII conference proceedings]. Moscow, 2015.

Ivanova E.A. *Abbreviations and Blends in Modern English*. In: *LATEUM 2013: Prepodavanie anglijskogo jazyka i lingvistika segodnja: novye strategii i udachnye reshenija*. [LATEUM 2013; English Language teaching and Linguistics today: new strategies and good decisions.]. Moscow, 2013.

Ivanova E.A. *Abbreviations and their functions in Modern English*. In: *Ahmanovskie chtenija 2012*. [Akhmanov readings 2012]. The collection of conference proceedings. Moscow, 2013.

Ivanova E.A. *Modern Life through the Prism of Blends*. In: *Ahmanovskie chtenija 2013*. [Akhmanov readings 2013]. The collection of conference proceedings. Moscow, 2014.

Sigurd B. Arbitrariness, frequency and abbreviation. *Studia Linguistica*. Lund, 1978.

Zak H. & Dudley-Evans T. Features of word omission and abbreviation in telexes. *English for Specific Purposes*. London, 1986.

List of Sources

Belgrave C. *Personal Diaries 1926-1957*. University of Exeter Archives. GB 29 EUL MS 148.

Orwell G. *The Orwell Diaries*. Ed. by P. Davidson. London, 2010.